

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر لمادة الترجمة المرحلة الثالثة

يُوفر وصف المقرر هذا الإجازة المقتصية لأهم مخصصات المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها بمبرهنًا عمليًّا إذا كان ذلك ممكناً، وذلك استنادًة إلى القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الارتباط بينه وبين وصف البرنامج.

كلية اللغات	• المؤسسة التعليمية
قسم اللغة الإنكليزية	• القسم العلمي / المركز
/ 320 ETR الترجمة العلمية و القانونية	• اسم / رمز المقرر
3 ساعات أسبوعياً	• أشكال الحضور المتاحة
فصلي (فصل أول + فصل ثاني)	• الفصل / السنة
180	• عدد الساعات الدراسية الكلي ()
08 / 10 / 2021 م.م. بشار معارج مزع	• تاريخ إعداد هذه الوصف
• أهداف المقرر	
1. رفع مستوى قدرات الطالب في الترجمة وتزويده بالمهارات الأساسية لترجمة النصوص العلمية والقانونية المختلفة	
2. تمكين الطلبة من التعرف على أهم ميزات النصوص العلمية والقانونية والفوارق المهمة بين النصوص القانونية والنصوص الأخرى.	
3. تعريف الطلبة بأبرز سمات النص العلمي والقانوني الأسلوبية وبيان الفوارق الأسلوبية بين النصوص العلمية والقانونية والنصوص الأخرى من جهة، والفوارق الأسلوبية بين النصوص العلمية والقانونية ذات الدرجات المختلفة من جهة أخرى نصوص علمية وقانونية لذوي الاختصاص وأخرى لغير ذوي الاختصاص.	
4. تعريف الطلبة بالمصطلح العلمي في مختلف المجالات العلمية الطبية والهندسية والإلكترونية وسواءً ما يعمل على تشجيع الطلبة وحثهم على استخدام هذه المصطلحات في ترجماتهم للنصوص العلمية. وكذلك تعريف الطلبة بالمصطلح القانوني في مختلف المجالات القانونية كالوثائق الشخصية، كتب القانون المنهجية، العقود، الاتفاقيات وسواءً ما	
• مخرجات المقرر وطرق التعليم والتعلم والتقييم	

أ- الأهداف المعرفية

أ- 1-

تزويد الطلبة بالمصطلحات العلمية ويشتت حقو لعلوم التطبيقية والمصطلحات القانونية في شتى أنواع النصوص القانونية وتمكينهم من استعمالها في ترجماتهن للنصوص العلمية والقانونية المختلفة.

أ- 2-

رفع قدر اقبال الطلبة في التعامل مع قواعد اللغة الإنجليزية ومحاجتها في التعبير اللارجعية لنقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

أ- 3-

تعزيز قدر اقبال الطلبة في التعامل مع صياغات المبني للمجهول في الإنجليزية وترجمتها بصياغة المبني للمعلوم في العربية وبالعكس.

أ- 4-

اثراء مفردات الطلبة في اللغة الإنجليزية وتمكينهم من استعمال الإنجليزية بعمق ونقاء لنقل المحتوى العلمي القانوني للنصوص العلمية.

أ- 5-

تشجيع الطلبة على استخدام القواميس المختصة والقواعد الخاصة للوقوف على المكافئات الدقيقة في ترجمة النصوص العلمية القانونية.

أ- 6-

تعزيز لغة الطلبة العربية وتحثهم على الاستفادة من القواميس الاحادية للغة في العربية والإنجليزية في الاستفادة القصوى من مكانتها في اللغة العربية في النصوص العلمية والقانونية.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالقرر.

ب - 1- اثر اخري ينال الطلبة من المفردات الإنجليزية العلمية ومكافئاتها العربية.

ب - 2- التأسيس لأسلوب الترجمة العلمية والقانونية ومنهج التعامل مع النصوص العلمية القانونية كيفية مقاربتها.

ب - 3- التعامل السليم مع قواعد اللغتين الإنجليزية والعربية.

ب - 4- تشجيع الاستفادة من الصياغات المترادفة في اللغتين العربية والإنجليزية للتوصو لإنتاج مترادفات صحيحة .

طريق التعليم والتعلم

تحليل النصوص العلمية الإنجليزية تحليلًا دقيقاً للوقوف على معاني المفردات ومقابلتها الدقيقة، العلاقة بين المفردات وصياغة الجملة صياغة سلية في اللغة الهدف.

طريق التقييم

الامتحانات الأسبوعية والشهرية والامتحان النهائي والواجبات الدراسية.

ج - الأهداف الوجدانية والقيمية

ج - 1- تعزيز روح التعاون بين الطلبة عبر انشراكهم في عملية الترجمة في الصف.

ج - 2- انماء روح احترام الآخرين وجهة نظره.

ج - 3- تشجيع الطلبة على احترام آرائهم الجماعي.

ج - 4- السعي إلى التشجيع والثابرة والتميز والبحث العلمي.

طريق التعليم والتعلم

التواصل مع الطلبة وتنمية قدراته المدرسية و تشجيعهم على المشاركة في النقاشات الجماعية.

طراائقالتقييم

الإمتحانات الإسبوعية والشهرية والإمتحان النهائي والواجبات الбитية.

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقوله) المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي(.
- د-1 تعزيز قدرة الطلبة على ترجمة نصوص علمية وقانونية من اختيارهم مناقشة ترجماتهم في الصحف.
- د-2 تشجيع روح العمل الجماعي خالقاً للفariance بين الطلبة عبر تكليفهم بمقابلة جماعية مترافق معها.
- د-3 توسيع مدارك الطلبة في المسائل العلمية المختلفة (طبية وأحيائية وهندسية وكترونية وبئية وبحرية) و موضوعات النقل والاتصال غير ذلك من الأمور العلمية (، وكذلك في المسائل القانونية المختلفة) زواج، طلاق، وثائق شخصية، عقود مختلفة، اتفاقيات، نصوص قوانين، ... الخ
- د-4 تعزيز روح المروءة والمواضيع العلمية من خلال المراجعات الكتب المؤلفات العلمية والقانونية والإفادة القصوى من القواميس والموسوعات وائر المعارف العلمية والقانونية .

11 بنية المقرر

الاسبوع	الساعات	مخرات التعليم طلوبة	اسم الموضع أو الموضع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
1-2	4 أسبوعيا	معرفة اهم مصائص صوصات النص واللغة الانكليزية	خلفية علمية عن النص العلمي	عرض النصوص العلمية المختلقة وسماتها	المشاركات في المناقشة واجراء امتحاناً تيومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
3-4	4 أسبوعيا	معرفة اهمية المصلحة العلمية في المجلة العلمية المعينة وكيفية استخدامها	اهتمامات النصوص العلمية وسماتها	عرض النصوص العلمية المختلقة وسماتها	المشاركات في المناقشة واجراء امتحاناً تيومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
5-6	4 أسبوعيا	الإمام بصيغة التعبير العلمي القوادي والصرف في اللغة الانكليزية لإنكليزية وكونيتها في اللغة العربية	اللغة العلمية وال نحو والصرف في اللغة الانكليزية يوم كافئتها العربى	عرض النصوص العلمية المختلقة وسماتها	المشاركات في المناقشة واجراء امتحاناً تيومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية
7-8	4 أسبوعيا	مراجعة استخدام نصوص العلمية في صياغة الأزمات الإنكليزية	دراسة نصوص علمية طبيعية وأحيائية	عرض النصوص العلمية الطبيعية والأحيائية	المشاركات في المناقشة واجراء امتحاناً تيومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بيتية

ت يومية و شهرية - ش فوية و تحريرية - و واجبات بحثية	باللغة الإنكليزية و ترجمتها إلى العربية و سماتها و ترجمتها إلى العربية	(ابiology) و ترجمتها إلى العربية	ل ز ية وكيفية أدائها في العربية		
المشاركة في المناقشة و اجراء امتحانا ت يومية و شهرية - ش فوية و تحريرية - و واجبات بحثية	عرض النصوص العلمية الكيميائية و الملاحية (بحريّة و جوية) باللغة الإنكليزية و ترجمتها إلى العربية و سماتها و ترجمتها إلى العربية	دراسة تصو صلعيمية كيم ياوية و فلكيّة و ترجمتها إلى العربية	الوقف علينا هم الم يزات الإسلوبية للن صوص العلمية الم ختلف باللغة الإنكليزية و ترجمتها إلى العربية	4 أسبوعيا	9-10
المشاركة في المناقشة و اجراء امتحانا ت يومية و شهرية - ش فوية و تحريرية - و واجبات بحثية	عرض النصوص العلمية الصناعية والهندسية و ترجمتها إلى العربية و ترجمتها إلى العربية	دراسة تصو صلعيمية صناعية و ترجمتها إلى العربية	دراسة تصصيلية لـ صوص علمية (في الأمور الطبيعية الأراضي و علوم الحياة)	4 أسبوعيا	11-12
المشاركة في المناقشة و اجراء امتحانا ت يومية و شهرية - ش فوية و تحريرية - و واجبات بحثية	عرض النصوص العلمية في الهندسة و ترجمتها إلى العربية	دراسة تصو صلعيمية في الهندسة و ترجمتها إلى العربية	دراسة تصصيلية لـ صوص علمية في النفط و السفن و نقل البحري و الملاحة و البحري و الجوية	4 أسبوعيا	13-14
المشاركة في المناقشة و اجراء امتحانا ت يومية و شهرية - ش فوية و تحريرية - و واجبات بحثية	عرض النصوص العلمية في الفيزياء و ترجمتها إلى العربية	دراسة تصو صلعيمية في الفيزياء و ترجمتها إلى العربية	دراسة تصصيلية لـ صوص علمية في نحوه الهندسة الميكانيكية و الهندسة المدنية و الهندسة الميكانيكية	4 أسبوعيا	15-16

المشاركة في المناقشة واجراء امتحاناً تيومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بحثية	عرض النصوص القانونية لمختلف قسماتها	خلفية علمية عن النصوص القانونية	معرفة اهم خصائص سمات النصوص القانونية باللغة الانكليزية	أسبوعياً	17-18
المشاركة في المناقشة واجراء امتحاناً تيومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بحثية	عرض النصوص القانونية لمختلف قسماتها	أهمية النصوص القانونية وخصائصها اللغوية	معرفة اهمية المضطلح القانوني في مجال القانوني المعني بوكيفية استخدامه	أسبوعياً	19-20
المشاركة في المناقشة واجراء امتحاناً تيومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بحثية	عرض النصوص القانونية لمختلف باللغة الانكليزية يقوم نقاش سماتها و مكافئاتها العربية	اللغة القانونية والحوافر صرف الانكليزي يومكافئاتها لعربى و ترجمتها إلى العربية	الإمام بصياغة التعبير القانوني القواعدي والصرفية في اللغة الانكليزية وكيفية نقلها إلى العربية	أسبوعياً	21-22
المشاركة في المناقشة واجراء امتحاناً تيومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بحثية	عرض النصوص القانونية باللغة الانكليزية زيم ومناقشة سماتها و ترجمتها إلى العربية	دراسة النصوص القانونية مخالفة ترجمتها إلى العربية	مراجعة استخدام النصوص القانونية في صياغة الأزم منها الإنكليزية وكيفية إدائها في العربية	أسبوعياً	23-24
المشاركة في المناقشة واجراء امتحاناً تيومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بحثية	عرض النصوص القانونية باللغة الانكليزية زيم ومناقشة سماتها و ترجمتها إلى العربية	دراسة النصوص العلمية مخالفة ترجمتها إلى العربية	الوقوف على اهم المميزات السلوبية للنصوص القانونية لمختلف باللغة الانكليزية و مكافئاتها	أسبوعياً	25-26
المشاركة في المناقشة واجراء امتحاناً تيومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بحثية	عرض النصوص القانونية باللغة الانكليزية زيم ومناقشة سماتها و ترجمتها إلى العربية	دراسة النصوص العلمية صياغتها و ترجمتها إلى العربية	دراسة تفصيلية لمن صوّص القانونية (كتبه منهاجية في القانون) ون () ونصوص عقود و فاقيات ()	أسبوعياً	27-28

	ة				
المشاركة في المناقشة واجراء امتحاناً تيومية وشهرية - شفوية وتحريرية - وواجبات بحثية	عرض تصوّر صقانونية باللغة الإنكليزية ومناقشة سما تها وترجمتها إلى العربية	دراسة تصوّر صقانونية ترجمتها إلى العربية	دراسة تفصيلية لـ "الصوصوق" واتفاقية قيادة صقانونية مختلفة	4 أسبو عيا	29-30

• البنية التحتية	
1. الكتب المقررة المطلوبة	الترجمة العلمية التقنية من الإنكليزية إلى العربية - طارق هادي العاني وصباح حسلي بالراوي وأمير أحمد حفيظ الجبوري / 1990.
التوزيع 2- المراجع الرئيسية (المصادر)	<p>اصول الترجمة Translation for Professionals 1. للمحترفين مع مختارات مترجمة وتدربيات من العربية إلى الانكليزية وبالعكس (2006) اكرم مؤمن .القاهرة : الدار المصرية للعلوم</p> <p>٢. مفاتيح الترجمة التحريرية تطبيقات عملية (2013) ترجمة واعداد محمد حسن علاوي. بغداد : دار المأمون للترجمة والنشر.</p> <p>٣. اوضح الاساليب في الترجمة والتعریف (</p> <p>٤. اسس الترجمة من الانكليزية الى العربية وبالعكس Translation from English to Arabic and vice versa الطبعة الرابعة مزيدة ومنتقدة (2001) عز الدين محمد نجيب .القاهرة: مكتبة ابن سينا للطباعة والنشر والتوزيع والتصدير.</p> <p>٥. الترجمة اصولها ومبادئها وتطبيقاتها (1988) عبد العليم السيد المنسي ، عبد الله عبد الرزاق ابراهيم، د. عبد الله عبد الحافظ متولى. الرياض : دار المريخ للنشر.</p>
الكتب المراجع التي يصعبها المجلات العلمية، النقارير (....,	Fortune Medical, engineering, chemistry, biology, physics journals.
بالمراجع الالكترونية، مواقع الانترنت....	www.translationdirectory.com http://www.scientificjournals4all.com

• خطة تطوير المقرر الدراسي

العمل على أن تكون نسخة المقرر المنشورة في الصفالدر اسيالواحددون العشرين توفر ببعض سائل لإيضاح
(أدوات مختبرات علمية، صور ايضاحية، مخطوطات، الخ)